KAZIMIERZ DOLNY

Kazimierz Dolny

Guía Turística

Europejski Fundusz Rolny
na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich

Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: „Europa inwestująca w obszary wiejskie"
Projekt pn. „Wydanie bezpłatnych publikacji informacyjnych o Kazimierzu Dolnym i okolicy skierowanych do turystów"
finansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Działania Małe Projekty Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013
Instytucja Zarządzająca PROW 2007-2013 – Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Kazimierz Dolny

Kazimierz Dolny es un pequeño pueblo a orillas del Vístula, uno de los rincones más encantadores en Polonia. Antaño, una ciudad real, en los tiempos de la "época de oro", uno de los puertos comerciales más grandes de la República Polaca y hoy, un "joyero" lleno de perlas de la admirable arquitectura renacentista, de pintorescas villas, pórticos y porches de madera. La belleza de este maravilloso lugar la completa el incomparable paisaje del Cañon del Vístula de la región de Małopolska, con las colinas que se levantan sobre el valle del río, cortadas por una tupida red de barrancos, decoradas por bosques y huertos. El ambiente de las épocas antiguas y del tiempo inmovilizado en unas piedras blancas por las que trepa la vid silvestre, las huellas del "shtetl Kuzmir" judío y la tradición de una colonia de artistas le añaden la magia y el misterio a la ciudad, atrayendo a todos con gran fuerza y quedándose profundamente en los corazones.

Kazimierz Dolny ostenta el título del Monumento Histórico, concedido por el Presidente de la República Polaca.

Unas palabras sobre la historia

Los inicios de Kazimierz Dolny se remontan a la edad media. Ya en el siglo XI existía aquí un poblado llamado "Wietrzna Góra" (el Monte Ventoso) que en el año 1181 fue entregado por Kazimierz el Justo a las hermanas norbertinas. Fueron ellas las que cambiaron el nombre del poblado por Kazimierz, en honor de su benefactor. A partir de finales del siglo XIII, por Kazimierz pasaba una de las principales rutas comerciales (desde Rus hasta Silesia y Pomerania). Este hecho influyó significativamente en el desarrollo de la ciudad. Gracias a ello, en Kazimierz nacieron fortunas, permitiendo la construcción de obras maestras de arquitectura renacentista. Pasado el período de la "edad de oro" (siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII) llegaron los tiempos de la invasión sueca, la invasión de tropas desde el Este y luego, la Guerra del Norte (principios del s.XVIII). A consecuencia de las particiones de Polonia y de la separación de Gdańsk del país, terminó el papel de antiguo Kazimierz como ciudad comercial.

La bella localización y las condiciones naturales hicieron, sin embargo, que a partir de finales del siglo XIX Kazimierz fuera ganando cada vez más popularidad como localidad veraniega. A principios del siglo XX, la ciudad empezó una nueva "época": entró en "la edad del arte" , convirtiéndose en el sitio favorito de los pintores, sede de la colonia de artistas relacionada ante todo con la actividad del profesor Pruszkowski, quien agrupó en torno a sí a jóvenes artistas pintores. Terminada la Segunda Guerra Mundial, la ciudad empezó a restablecerse principalmente como un centro artístico y turístico. Volvieron a acudir aquí pintores paisajistas, se establecieron en ella los escritores Maria y Jerzy Kuncewicz, empezaron a organizarse festivales nacionales: de Bandas y Cantantes Folklóricos, de cine, ciclos de conciertos de órganos, de cultura judía. Y así sigue hoy en día.

Monumentos históricos y lugares de interés

La iglesia parroquial

Es el templo más antiguo de los tres existentes en la ciudad, levantado en el lugar donde inicialmente se ubicaba una iglesia romano-gótica. Sus principios se remontan al año 1325 cuando se instituyó la parroquia. El templo fue extendido por Jakub Balin en el estilo llamado "renacentista de Lublin" (la última remodelación, en los años 1610-1613). La iglesia alberga, entre otros, el órgano más antiguo de Polonia, de 1620, cordobanes, lápidas y sillería del coro renacentistas.

La Iglesia de Santa Ana

En el lugar de la iglesia se encontraba anteriormente la capilla del Espíritu Santo, existente desde como mínimo 1530. El templo en su forma actual fue consagrado en 1671. Los gabletes renacentistas de las fachadas frontal y trasera, ornamentados con pilastras y nichos, recuerdan el gablete de la iglesia parroquial. Debajo del presbiterio se encuentran criptas con ataúdes y restos mortales.

El Convento de los Padres Reformados

La iglesia, fundada por Mikołaj Przybyło, se construyó en el Monte Parroquial en los años 1588-1591. Los hermanos franciscanos reformados, que fueron traídos a Kazimierz en los años 1627 y 1628, agregaron a la iglesia el convento (ampliado en los años 1664-1668), ampliaron el templo y rodearon todo el conjunto de un muro alto. A la iglesia conduce una escalera cubierta con 65 escalones de roble macizo (de finales del siglo XVII). En el altar principal de la iglesia se encuentra el cuadro de la Anunciación de la Virgen, venerado como fuente de gracia. Durante la Segunda Guerra Mundial, en el convento se hallaba la sede de la Gestapo y la prisión.

La Sinagoga

La sinagoga de Kazimierz, llamada La Grande, se erigió en el siglo XVIII en el lugar de la anterior, del siglo XVI, que había sido arrasada por el fuego. Destaca su bella cubierta con resaltos, hecha de tejas de madera, en el estilo llamado polaco. Originalmente, los interiores de la sinagoga los decoraba una rica policromía en las paredes y en la bóveda. Tras su destrucción durante la Segunda Guerra Mundial, el edificio fue reconstruido y restaurado en los años 50 del siglo XX (se ubicó en él el cine "Wisła", que funcionó hasta el año 2003). Actualmente, en la sala de oraciones se ha organizado una exposición permanente de museo.

El Castillo

La obra se construyó en un terreno no ordenado a principios de la segunda mitad del siglo XIV. El castillo original estaba formado por muros piedra de hasta 7 metros de altura, con una torre cuadrangular en la esquina. Los muros rodeaban un amplio patio irregular, cerrado desde el lado sur por un edificio residencial de una planta, llamado la Casa Grande. En los siglos siguientes, el castillo se fue ampliando, sobre todo la parte residencial, es decir, la Casa Grande. Su desarrollo fue parado por la invasión sueca y el incendio de 1657. A partir del siglo XVIII el castillo ha ido cayendo en la ruina; en 1809 los austriacos volaron con explosivos la Torre Oeste, que peligraba derrumbarse.

La Torre de Vigilancia

Una obra de piedra, cilíndrica, llamada habitualmente "la atalaya", es una de las estructuras defensivas de piedra más antiguas en Polonia. Fue edificada a finales del siglo XIII de la piedra local caliza, sobre el plano circular de unos 10 metros de diámetro. Sus muros, que alcanzan 4 metros de grueso al nivel de la tierra, se levantan actualmente hasta 20 m de altura. Debido a su característica típicamente defensiva y su ubicación estratégica, cumplía el papel de una torre de vigilancia del paso por el Vístula de una ruta de transporte importante, como también de un punto de aduana.

Antiguo Hospital, albergue para personas mayores y minusválidos

Se fundó en la primera mitad del siglo XVI. La modernización del edificio tuvo lugar en los años 1626–35 gracias a la dotación de Bartosz Celej. De esos años fecha también el hermoso gablete manierista de la fachada frontal, destruido durante la Segunda Guerra Mundial y reconstruido. Actualmente es sede del Centro de Cultura, Promoción y Turismo de Kazimierz (calle Lubelska 12)

El Baño

En el año 1921 en Kazimierz Dolny se fundó el Establecimiento de Baño y Desinsectación, elevado por la Principal Comisaría Especial contra las Epidemias. Así llamaron los baños diseñados por uno de los mejores arquitectos polacos, Jan Koszczyc-Witkiewicz. Este edificio, de un cuerpo harmonioso, que evoca los palacios de la época de Polonia, es uno de los monumentos históricos más hermosos de Kazimierz. Actualmente, alberga la Casa de Obras Artísticas de la Asociación de los Cineastas Polacos, y un restaurante.

Jatki (mercado de carnicería)

El edificio existente proviene de los principios del siglo XIX (restaurado después de la Segunda Guerra Mundial). El anterior mercado de carnicería (kosher) existió aquí ya en los siglos XVI y XVII. El edificio se encuentra en el centro de Mały Rynek (la Plaza Menor), llamado antes la Plaza de Mercado, desde hace siglos el corazón comercial de la ciudad. Estaba localizado en el centro del "barrio" habitado principalmente por la minoría judía.

Las casas de vecinos de la familia Przybyło: la casa de san Nicolás y la casa de san Cristóbal

Construidas en el año 1615, son unas de casas las más famosas de la época renacentista. Sus propietarios, Mikołaj y Krzysztof Przybyło, las adornaron con imágenes de sus santos patronos (de ahí sus nombres). Las dos tienen la misma composición de las fachadas: el piso bajo con tres arcadas y el primer piso con tres ventanas. Las fachadas lucen una rica ornamentación realizada con la técnica de estuco, con motivos religiosos , mitológicos, florales y animales. Las fachadas están coronadas con suntuosos áticos del renacimiento tardío.

Cementerio judío

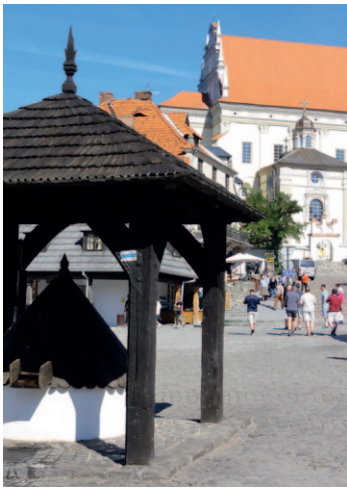
El primer cementerio surgió en Kazimierz en la calle Lubelska, probablemente junto con el establecimiento de la comunidad judía. El cementerio fue completamente devastado por los alemanes a principios de la Segunda Guerra Mundial. También el segundo cementerio, fundado en 1851 en la calle Czerniawy, fue totalmente destruido. Las estelas (matzevas) se aprovecharon para pavimentar las calles. En los años 80 del siglo XX, de las lápidas quebradas se construyó un monumento que hace referencia al Muro de las Lamentaciones de Jerusalén. El monumento de "lamentaciones" tiene una rotura por el medio, lo cual simboliza la trágica suerte de los judíos de Polonia y de Kazimierz.

El Cementerio Parroquial de San Juan

Es una magnífica necrópolis situada en la cuesta de un monte, que fue consagrada en 1869. En el año 1924 se adjuntó a ella una parte nueva. Las dos partes, separadas por un profundo barranco, se unieron con un puente de arco de piedra diseñado por el arquitecto Karol Siciński. En el cementerio yacen personajes muy importantes para la ciudad, entre otros: Tadeusz Feliks Tyszkiewicz, Tadeusz Ulanowski, el cura Andrzej Kamiński, los Berens, Antoni Michalak, Maria y Jerzy Kuncewicz, Karol Siciński, Cezary Sarzyński y Józef Miłosz.

Los pozos municipales

En Kazimierz hay cuatro pozos, de los cuales el más famoso está situado en el mismo centro de la Plaza Mayor. Este pozo con una historia de varios centenares de años, que hace tiempo era una fuente callejera, cobró su forma definitiva en el año 1913 r. El excelente arquitecto Jan Koszczyc-Witkiewicz, autor de „Los Baños" de Kazimierz, diseñó su caja de madera y la característica cubierta de tejado con remate en la cumbre. Los otros tres pozos municipales se encuentran en las calles Krakowska, Lubelska y en la esquina noreste de la Plaza Mayor.



La casa de Maria y Jerzy Kuncewicz, llamada popularmente "Kuncewiczówka"

La Villa "de la Ardilla", hogar de los Kuncewicz, se levantó en 1936 r. La diseñó Karol Siciński, cuya creación artística influyó especialmente en el Kazimierz Dolny de posguerra. Fue construida de la piedra local caliza, con acabados de madera, cubierta de tejas de madera y rodeada de un espléndido y amplio jardín. Actualmente, es propiedad del Museo Nadwiślańskie (Museo Ribereño del Vístula). Se organizan allí reuniones y acontecimientos culturales, sobre todo literarios, y la exposición permanente es un recuerdo de la vida y la creación artística de la distinguida escritora polaca, Maria Kuncewiczowa y de su marido Jerzy.

La casa de vecinos Celejowska

Es uno de los monumentos polacos más preciosos de la época de manierismo. Construida en 1635, luce una fachada ricamente ornamentada, realizada con la técnica de estuco y un alto ático decorativo considerado el más bonito de Polonia. El ático está coronado con tres escalones con hornacinas en las que se encuentran las figuras de tamaño natural de San Juan Bautista, Cristo Redentor, Nuestra Señora y San Bartolomé. La planta baja encierra un zaguán amplio abovedado y dos salas. En la primera planta se encuentran cuatro habitaciones cubiertas con forjados de madera. Hoy, en el edificio tiene su sede una de las secciones del Museo Nadwiślańskie: el museo de la historia de la ciudad, la galería de pintura y de gráficos, y una sala con la maqueta de la ciudad del año 1910.

Los graneros de trigo

Son un símbolo extraordinario de Kazimierz. A principios del siglo XVII hubo hacia sesenta, pero hasta hoy se han conservado sólo once. Se construyeron de piedra local. Son, por lo general, unos edificios de dos pisos, con gabletes ricamente ornamentados, inspirados en el estilo de la iglesia parroquial y, a veces, con una logia frontal. El granero más antiguo preservado es el de Mikołaj Przybyło, que se construyó en 1651 y actualmente alberga el Museo de Ciencias Naturales, y el más reciente es el granero de los Kobiałka (calle Krakowska). En la mayoría de estos edificios funcionan hoteles, restaurantes o un albergue juvenil.

El Monte de las Tres Cruces

Las primeras informaciones sobre el Monte de las Tres Cruces provienen del siglo XVI. Las cruces, durante esos años, se sometieron varias veces a la renovación y conservación e incluso a la reconstrucción. Su simbolismo alude a la memoria de las pestes de principios del siglo XVIII. Las mencionan los letreros grabados en la cruz central. Las pendientes del monte están cubiertas con una vegetación termófila, por eso el acceso es permitido solamente por unos senderos indicados. La vista que se extiende desde la cumbre es extraordinaria.

El Monte de las Tres Cruces en Parchatka

Hace más de doscientos años, gracias a la princesa Izabela Czartoryska, en la localidad de Purchatka, ubicada en las cercanías de Puławy, nació una ermita con un jardín romántico, y un complemento del paisaje lo fueron precisamente las Tres Cruces. Esas cruces, desgraciadamente, no perduraron, pero en el año 2006 fueron restauradas por iniciativa de la Asociación de Protección del Patrimonio Cultural „Kazimierska Fara". El proyecto fue realizado por el profesor Konrad Kucz – Kuczyński. Es uno de los miradores más interesantes desde el que se extiende una vista maravillosa hacia el valle del río Vístula.

La Cabaña vieja en el „Siedlisko Lubicz", calle Doły

Una de las más antiguas cabañas en la región de Lublin, data del siglo XVIII. Cubierta con un tejado de paja, construida con troncos. Fue sometida a renovación en los años 1983–88, trasladada dentro de los límites de la parcela y colocada sobre unos cimientos nuevos.

Mięćmierz

Este poblado medieval, cuyos habitantes trabajaban anteriormente de lancheros y pescadores, constituye hoy día un vivo museo. Las excepcionales casas de madera, las vallas de madera o de mimbre le dan a Mięćmierz un carácter peculiar. Varias casas y graneros siguen cubiertas con el tejado de paja. En el mismo corazón del pueblo se encuentra un pozo cubierto con tejas de madera del cual se puede sacar agua. La atención viene atraída por el molino de viento histórico o por la choza construida con troncos unidos en la técnica de cola de pato, trasladada del pueblo de Młynki. Desde el mirador situado en Albrechtówka se puede disfrutar de una vista maravillosa hacia el cañón del río Vístula, incluida la reserva natural en Krowia Wyspa.

Janowiec

Es una localidad ubicada al otro lado del río Vístula. Fundada en el año 1537 en el terreno del pueblo Serokomla, floreció particularmente en el período de la época de la República Polaca de la Nobleza gracias a que funcionaran allí uno de los castillos más grandes del país, el cruce por la Vístula y la parroquia de Janowiec. En el pueblo se encontraban también una iglesia de hospital, una sinagoga, el ayuntamiento y una cervecería construida de ladrillo. La obra maestra más excepcional de Janowiec lo es el Castillo, que data de los principios del siglo XVI. Habitado hasta el final del siglo XVIII. Durante los siguientes dos siglos fue cayendo en la ruina. En 1975 fue adquirido por el actual Museo Nadwiślańskie y allí se estableció su sucursal. En la vecindad del castillo se encuentran también: la residencia señorial del pueblo Moniaki, datada de la segunda mitad del siglo XVIII (exposición de los interiores), el granero de Podlodów (exposición etnográfica), el granero de Wyląg, la cochera con un edificio-almacén de Kurów y la casa de Puławy (siglo XIX/ I mitad del siglo XX).

Atracciones para turistas

Barrancos: Korzeniowy, Plebanka, Małachowskiego, Chałajowy, Kwasowa Góra, Czerniawy, Norowy, Kamienny y muchos más

Cantera

Puerto deportivo (sobre el río Vístula en el centro de la ciudad, con camping y aseos) – Tel.: 881 341 012

Estación de esquí Kazimierz – calle Puławska 168, 2 km desde La Plaza Mayor, Tel.: 505 222 405

Muelle de navegación para pasajeros – Tel.: (81) 88 10 135

Paseos en carruajes (en la temporada invernal: paseos en trineos)

Paseo en vehículos todoterreno

Alquiler de bicicletas: Willa Ahava, calle Lubelska 40; calle Małachowskiego (detrás de la estación de policía); Cafe Rynkowa, Rynek 7; Pensjonacik Basia, calle Czerniawy 59F; U Źródełka, calle Doły 51a; Spichlerz i Willa Murka, calle Krakowska 59/61; Willa Ima, calle Czerniawy 33;

Parque de cuerdas - calle Krakowska 59/61, Tel.: 607 906 699, calle Puławska 90 Tel.: 781 627 200

Pista de tenis – Hotel Zajazd Piastowski, calle Słoneczna 3, 81 889 09 00

SPA / fitness – Hotel „Król Kazimierz", Willa „Bohema", Hotel „Berberys"

Instituciones culturales:

Kazimierski Ośrodek Kultury, Promocji i Turystyki [Centro de Cultura, Promoción y Turismo de Kazimierz], calle Lubelska 12, Tel.: (81) 88 10 040, www.kokpit.com.pl

Zespół zamkowy w Kazimierzu Dolnym [Conjunto de castillo en Kazmierz Dolny], calle Zamkowa 3 y 5, Tel.: (81) 88 10 040, www.zabytkikazimierzdolny.pl

Muzeum Nadwiślańskie [Museo Ribereño del Vístula] en Kazimierz Dolny - www.mnkd.pl

Informaciones prácticas:

Centrum Informacji Turystycznej [Centro de Información Turística], calle Rynek 27 – Tel.: (81) 88 10 709, cit@kokpit.com.pl, abierto a diario de 9 a 17

Biuro Obsługi Ruchu Turystycznego PTTK [Oficina de Atención de Turistas], Rynek 27 (entrada desde la calle Browarna 2), Tel.: (81) 88 10 046

Cajeros automáticos: Bank Spółdzielczy, calle Rynek 14; Bank Pekao SA, calle Tyszkiewicza 2; PKO Bank Polski, calle Nadrzeczna 6

Iglesia parroquial, calle Zamkowa 6, horario de misas: domingos y festivos – 7.30, 9, 10.30, 12, 18; días laborales – 8 y 18

Monasterio de los Padres Reformados, calle Klasztorna 6, horario

de misas: domingos y festivos – 7, 8.30, 10, 11.30, 18 (temporada invernal), 19 (temporada veraniega); días laborales – 7, 8 y 18 (temporada invernal), 19 (en la temporada veraniega)

Cruces en transbordador por el río Vístula:

Transbordador „Gelderland" – cruce de Janowiec en la proximidad de la cantera, funciona desde abril hasta los finales de octubre o hasta el noviembre (en función del clima y el nivel de aguas), siete días a la semana, horario: 8-20; Teléfonos: 602 858 898; (81) 88 15 815

Transbordador „Serokomla" – cruce de Bochotnica a Nasiłów, desde mayo hasta los finales de octubre, a diario, horario: 8-20; Tel.: 63 600 016

Servicios públicos (con ducha), calle Senatorska (junto al bulevar general), abiertos siete días a la semana, horario: 6-22

Policía, calle Nadrzeczna 30, Tel.: (81) 88 90 248

Clínica médica, Ambulancias, calle Lubelska 32/34, Teléfonos: (81) 88 10 319, 999, 112, (81) 88 10 099

Hospital de Alta Resolución, calle Bema 1, Puławy,
Tel.: (81) 88 64 291

KAZIMIERSKI OŚRODEK KULTURY, PROMOCJI I TURYSTYKI

Centro de Cultura, Promoción y Turismo
de Kazimierz Dolny
Centro de Información Turística
en Kazimierz Dolny
Rynek 15, 24-120 Kazimierz Dolny,
tel. 81 88 10 709

Equipo de redacción: Dorota Szczuka, Maciej Lis, Konrad Banaszek,

fotografías procedentes de las colecciones del Ayuntamiento de Kazimierz Dolny y de KOKPiT

Editorial: Drukarnia Standruk, Lublin